

## **Análisis de la traducción al español de las *dieyinci* (palabras reduplicadas chinas) del *Shi Jing***

*Analysis of the translation into Spanish of the dieyinci (Chinese reduplicated words) in Shi Jing*

**Wu Qian**

Universidad de Qingdao  
China

ONOMÁZEIN 57 (septiembre de 2022): 21-39

DOI: 10.7764/onomazein.57.02

ISSN: 0718-5758



**Wu Qian:** Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Qingdao, China. | E-mail: spainqian87@gmail.com

Fecha de recepción: agosto de 2019

Fecha de aceptación: enero de 2020

## Resumen

Este artículo está orientado a la investigación de la traducción de las *dieyinci* al español. Su exposición viene estructurada en tres partes. En la primera, ofrecemos una presentación sobre las *dieyinci* desde una perspectiva lingüística. Al mismo tiempo, presentamos brevemente las similitudes y diferencias existentes entre las *dieyinci* y la construcción reduplicativa léxica en español. La segunda parte consiste en la presentación del corpus, compuesto por la antología *Shi Jing* y sus dos traducciones completas al español. En la última parte, analizamos las diferentes técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia en nuestro corpus y, valiéndonos de ello, proponemos nuestras consideraciones sobre las distintas formas en que se trasladan las *dieyinci* a la lengua hispana, haciendo hincapié en la peculiar forma que caracteriza a las *dieyinci*.

**Palabras clave:** *dieyinci* (palabras reduplicadas chinas); chino-español; técnicas de traducción; *Shi Jing*.

## Abstract

This article is intended to investigate the translation of the *dieyinci* into Spanish. In the first part, we offer a presentation of *dieyinci* from a linguistic perspective. We also briefly expose the similarities and differences between the *dieyinci* and the lexical reduplication in Spanish. The second part consists of the presentation of the corpus, which is composed of the anthology *Shi Jing* and its two complete translations into Spanish. In the last part, we analyze the different translation techniques that are used most frequently in our corpus, and at the same time we propose our considerations on possible ways by which *dieyinci* are transferred to the Spanish, emphasizing the peculiar form of the *dieyinci*.

**Keywords:** *dieyinci* (Chinese reduplicated words); Chinese-Spanish; translation techniques; *Shi Jing*.

## 1. Introducción

Las *dieyinci* (叠音词), o palabras reduplicadas chinas, cuentan con una larga tradición y un vasto uso en la literatura china. Su amplia presencia es palpable tanto en obras clásicas como en obras contemporáneas. Están dotadas de gran expresividad y de importante carga cultural, dada su especial característica reduplicativa en el plano fonológico. En el ámbito de estudios traductológicos, encontramos investigadores vivamente interesados por la traducción de las *dieyinci*. Sin embargo, la mayoría de ellos tiene el inglés como lengua meta de traducción. Los escasos estudios referidos a la reduplicación de la combinación chino-español están incluidos en trabajos que tienen como objetivo la investigación de onomatopeyas<sup>1</sup>, por lo que no se encuentran exclusivamente centrados en el estudio de las *dieyinci*. Por consiguiente, los trabajos dedicados a su traducción al español son, en la actualidad, muy escasos. El resultado de la búsqueda en TDR, Dialnet, Teseo, Google Scholar, ProQuest Dissertations & Theses Global database, OCLC WorldCat, NDLTD, DART-Europe ha sido prácticamente inexistente<sup>2</sup>. Resulta obvio que existe un gran vacío al respecto.

En este trabajo, analizamos las diferentes técnicas de traducción que se emplean con mayor frecuencia en nuestro corpus, a la hora de trasladar las *dieyinci* a la lengua hispana. Valiéndonos de ello, proponemos nuestras consideraciones sobre los diferentes métodos para su traducción al español. El corpus está compuesto por la antología china *Shi Jing* y las dos traducciones completas al español. Hemos elegido esta obra por dos razones: por un lado, en el *Shi Jing* hay más de 180 poemas en los que se emplean *dieyinci*, lo que significa el 60 % de la totalidad. Su frecuencia en el texto original invita a tomarlas como un rasgo característico de la obra. Por otro lado, nuestro interés parte de la importancia del *Shi Jing* en la literatura china. Es uno de los Cinco Libros (五经) del confucianismo y ocupa, en consecuencia, una posición trascendental en la civilización china. Modestamente, creemos que nuestro trabajo podría contribuir, de algún modo, a arrojar algo de luz sobre las *dieyinci*, así como sobre la magna obra que es el *Shi Jing*. Además, esperamos que pueda promover el conocimiento sobre la lengua y la cultura chinas en el mundo de habla hispana.

- 
- 1 De los estudios existentes, se destaca por ejemplo la investigación de Helena Casas-Tost (2009): *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*.
  - 2 En TDR, Teseo, ProQuest Dissertations & Theses Global database, OCLC WorldCat, NDLTD y DART-Europe, introducimos respectivamente como palabras clave “dieyinci”, “palabras reduplicadas” y “reduplicated phrase”, sin obtener ningún resultado. En Dialnet, hemos encontrado un artículo: “Aspects of cultural intelligence in idiomatic Asian cultural scripts”. Sin embargo, no aporta la información que necesitamos, ya que solo menciona una vez la palabra “reduplicated phrases”: “In fact, idiomatic constructions such as reduplicated phrases are considered useful teaching material for learners in Chinese conversation”. En Google, la búsqueda tiene resultados, pero la mayoría no tiene nada que ver con las *dieyinci* que investigamos. Apenas hay unos artículos que hacen breve referencia a *dieyinci*, pero ninguno de ellos habla de la traducción al español de *dieyinci*.

Antes de comenzar nuestro análisis, consideramos necesario hacer una presentación de las *dieyinci*, desde una perspectiva lingüística sobre su terminología y definición, su clasificación y también su función y uso, con el fin de ofrecer una visión general sobre las *dieyinci*, de lo cual nos ocuparemos en el siguiente apartado. Además, en el mismo apartado hemos llevado a cabo un breve repaso de las construcciones reduplicadas en español, siguiendo la propuesta de Roca y Suñer (1997-1998), con la intención de observar las similitudes y diferencias existentes entre las *dieyinci* y la reduplicación en español.

## 2. Presentación de *dieyinci*

### 2.1. Terminología y definición

En el círculo lingüístico chino, no hay una definición definitiva sobre *dieyinci*. La terminología usada también es amplia y variada. A continuación, presentamos su terminología y definición, adoptando la recopilación de Yang Jiao (2005), por considerarla bastante completa, e incorporando unas otras definiciones que hemos recopilado.

- 1) *Dieyinci* está compuesta por dos sílabas iguales<sup>3</sup>. 现代汉语 [Chino moderno] de la edición de Huang Borong y Liao Xudong.
- 2) *Dieyinci* es una palabra bisílaba y las dos sílabas son iguales. 《诗经》叠音词新探 [Nueva investigación de las *dieyinci* en *Shi Jing*] de Guo Long.
- 3) *Dieyinci* es el tipo de palabra bisílaba que oralmente tiene dos sílabas iguales y por escrito tiene dos caracteres iguales. 先秦汉语复音词研究 [Estudio de las *dieyinci* de la etapa antes de Qin] de Wu Zongwen.
- 4) “Dieyin”: se repite una misma sílaba. Los antepasados llamaban a este tipo de palabra “chongyan”. 先秦复音词初探 [Estudio preliminar sobre las palabras de sonido repetido de la etapa antes de Qin] de Ma Zhen.
- 5) “Chongyan” está construida por dos sílabas iguales. Son palabras conceptuales que tienen significado concreto. 《诗经》里的复言词 [Las palabras reduplicadas en *Shi Jing*] de Xiang Xi.
- 6) “Diezi”: se trata del uso de repetir dos caracteres iguales. Se usa tanto en chino escrito como en chino oral. En realidad, se refiere a sonidos reduplicados, es decir, palabras que contienen dos sílabas repetidas. 中国大百科全书, 语言文字卷 [Enciclopedia china, volumen de filología y literatura].

---

3 La traducción de esta y de las siguientes definiciones es nuestra.

- 7) “Chongyan” se refiere al tipo de palabra bisílaba que está compuesta por dos caracteres que tienen la misma forma, el mismo sonido y el mismo significado. 《诗经》重言词研究 [Estudio de las palabras reduplicadas en *Shi Jing*] de Lv Bingchang.
- 8) “Chongyan”, también se denomina como “diezi”, son palabras en que se reduplican dos mismos caracteres. 世界汉语教学百科全书 [Enciclopedia didáctica de chino] de Wang Guo’an.
- 9) “Chongyan”, también se denomina como “diezi”, son palabras en que se reduplican dos mismos caracteres. 辞海 [Enciclopedia de palabras], tercera edición.

Observamos que los términos más comúnmente utilizados son “dieyinci” y “chongyan” (重言), que literalmente significan respectivamente “palabras que reduplican sus sonidos” y “vocablos repetidos”. También hay autores que prefieren el término “diezi”, esto es: “caracteres reduplicados”. En nuestro trabajo, hemos adoptado el término *dieyinci*, puesto que pone el énfasis en su valor fonológico, que es su rasgo característico más destacado.

En cuanto a su definición, a pesar de la existencia de la variedad, las definiciones son idénticas: las *dieyinci* se refieren a las palabras que cuentan con dos caracteres repetidos y, del mismo modo, con dos sílabas repetidas<sup>4</sup>. La parte repetida, en el nivel morfológico, está construida por dos fonemas o palabras y, en el plano fonológico, cuenta con dos sílabas del mismo sonido.

## 2.2. Clasificación

Al igual que sucede con la terminología y la definición, no hay un único criterio para clasificar las *dieyinci*. A continuación, presentamos varios criterios posibles para clasificar las *dieyinci*.

### 1) Clasificación según el estilo estilístico

Desde el punto de vista estilístico, las *dieyinci* tienen principalmente dos categorías (Yu, 2000). Una de ellas trata de *dieyinci convencionales*. Estas palabras están “fossilizadas” y comúnmente aceptadas por la gente, como por ejemplo 妈妈 (mama: madre), 爸爸 (baba: padre), 星星 (xingxing: estrella). Otra categoría trata de *dieyinci no convencionales*, creadas para lograr cierto tipo de efecto retórico, como 杨柳依依 (yangliu yiyi), que expresa lo suave y lo bello del sauce; 大雪纷纷 (daxue fenfen), que describe la grandiosidad y abundancia de la nieve, y 我心悠悠 (woxin youyou), que describe una sensación compleja de melancolía, apatía y, en ocasiones, de ansiedad.

4 Cada carácter chino tiene tan solo una sílaba. Por lo tanto, “dos sílabas repetidas” representan lo mismo que “dos caracteres repetidos”.

Esta clasificación es general y vaga. Por el momento, no existe un límite para diferenciar los dos tipos de *dieyinci*. Muchas *dieyinci no convencionales* se emplean con mucha frecuencia en obras literarias, de modo que, poco a poco, han evolucionado a *dieyinci* que se emplean en el chino cotidiano.

## 2) Clasificación según la estructura silábica

También se pueden clasificar las *dieyinci* de acuerdo con el criterio de la estructura silábica. En *汉语知识词典* [Diccionario de conocimientos de la lengua china], las *dieyinci* están agrupadas en las siguientes categorías (1996: 108). Exponemos dos ejemplos de cada estructura.

Estructura silábica AA: 茫茫 (mangmang), 堂堂 (tangtang).

Estructura silábica AABB: 影影绰绰 (yingying chuochuo), 婆婆妈妈 (popo mama).

Estructura silábica ABB: 慢吞吞 (man tuntun), 红扑扑 (hong pupu).

Estructura silábica AAB: 蒙蒙亮 (mengmeng liang), 毛毛雨 (maomao yu).

## 3) Clasificación según la categoría gramatical

Desde la perspectiva de la categoría gramatical, las *dieyinci* se pueden dividir en las siguientes categorías: adjetivos reduplicados, verbos reduplicados, sustantivos reduplicados, onomatopeyas reduplicadas, adverbios reduplicados y clasificadores reduplicados (Huang, 1997). Exponemos un ejemplo de cada categoría. Adjetivo reduplicado: 千里迢迢 (qianli tiaotiao, 迢: distante). Verbo reduplicado: 等等 (dengdeng, esperar un poco). Sustantivo reduplicado: 人人 (renren, cada persona). Adverbio reduplicado: 刚刚 (ganggang, justo). Clasificador reduplicado: 一杯杯 (yibeibei, cada vaso). Onomatopeya reduplicada: 汪汪 (wangwang, ladrido de perro).

Cabe mencionar que, en algunos libros de gramática china, se realiza una distinción entre *dieyinci* y *hechengci* (palabras compuestas). En *现代汉语知识辞典* [Diccionario de chino moderno] de la edición de Zhang Qingyuan (1990: 234), está inscrito que las *hechengci* contienen un significado aditivo, que la unidad reduplicada no lleva. Según este, 人人 (renren) no es una *dieyinci* sino una *hechengci*, porque no es una simple acumulación de la palabra “人” (ren: persona), sino que tiene un significado añadido de “cada”. *现代汉语知识* [Conocimientos del chino moderno] de la edición de People’s Education Press, por su parte, también señala que 人人 (renren), 年年 (niannian) tienen un significado aditivo de “cada...”, y, por eso, no se tratan de *dieyinci*. No profundizaremos en el análisis de la diferencia entre las *dieyinci* y las *hechengci*, ya que suponen un foco de investigación sobre el que incluso los lingüistas chinos no han logrado llegar a un acuerdo. Desde la perspectiva de la traducción, creemos que los adjetivos reduplicados y las onomatopeyas reduplicadas son los dos tipos que más nos interesan, ya que el resto de palabras reduplicadas tienen un significado añadido bastante inamovible, lo cual facilita su traducción. Por ejemplo, la reduplicación de los verbos sirve para suavizar el

tono, que equivaldría a “... un poco”. En cuanto a los sustantivos y clasificadores reduplicados, habitualmente empleamos “cada...” para traducirlos al español.

### 2.3. Función y uso

Ante todo, hay que señalar que las *dieyinci* son palabras provistas de significado propio. Se pueden utilizar para describir cosas, ya sean objetos o paisajes del mundo externo, o bien sensaciones y emociones internas. Por lo tanto, la primera función que tienen, obviamente, es la referencial.

Por otro lado, las *dieyinci* son palabras dotadas de gran musicalidad, tal como afirma Chen Wangdao, citado por Zhou Chenglan (2005: 79), “借声音的繁复增进语感的繁复...借声音的和谐张大语调的和谐” (La reduplicación del sonido enfatiza la expresión del sentimiento, [...] la musicalidad del sonido hace que el verso suene melodioso). La repetición de las mismas palabras produce una intensa musicalidad. La musicalidad refuerza sobre todo el sentido de la armonía, que es atractivo para el oído. El comentario “师挚之始，关雎之乱，洋洋乎盈耳哉”<sup>5</sup> es una buena justificación de la carga expresiva y musical de las *dieyinci* presentes en *Shi Jing*. Esa cualidad musical es tan prominente que entra en la denominación de *dieyinci* (palabras reduplicadas en sonido). A nuestro modo de ver, reforzar el ritmo y proporcionar musicalidad al texto es uno de los efectos más destacados de las *dieyinci*.

Asimismo, consideramos que también tienen valores poéticos y expresivos, ya que son capaces de evocar imágenes y de suscitar sensaciones en el lector. Mediante las *dieyinci*, los escritores pueden conseguir dotar a la lengua y a sus escritos de mayor expresividad, otorgando a los poemas un sentido más explícito. Tomemos, por ejemplo, un verso del poema *Feng yu* (风雨) de *Shi Jing*, “风雨凄凄，鸡鸣喈喈”. Las dos *dieyinci* “qiqi” (el frío del viento y de la lluvia) y “jiejie” (canto triste del gallo) logran, por un lado, describir el entorno exterior y, por otro, conceder realismo a la narración, de modo que refuerzan la sensación de frío y ansiedad.

Dobson, en su libro *The language of the Book of songs* (1968: 4-12), ofrece un listado de siete diferentes usos de las *dieyinci* de la obra *Shi Jing*. Atendiendo a lo detallado y lo completo que es, presentaremos los siete usos a continuación.

- (i) Impressive: not so much of designating an attribute, as of describing the user's impressions on being confronted by such an attribute. (ii) Emotive: describing feelings and emotions, “to have a feeling of, to experience the emotion of”. (iii) Intensive: designating an attribute in an intense or superlative degree. (iv) Imitative: simulating the noises and sounds of acts and objects. (v) Simulative: “appearing as though” “giving an impression of being” usually in some metaphorical sense

5 Frase de 《论语·秦伯》(Analectas de Confucio-Qinbo). Describe la musicalidad del poema 关雎 (Guan Ju), uno de los 305 poemas de *Shi Jing*: la musicalidad es tanto mayor que perdura durante mucho tiempo.

in which attributes are transferred from one object for which they are proper to another to which their application is merely figurative. (vi) Iterative and frequentative: deriving from actions or states in a repetitive pattern succeeding each other. (vii) Miscellaneous.

En resumen, las *dieyinci* se usan tanto para describir objetos, paisajes y elementos del mundo externo como para transmitir actitudes y emociones internas. Su forma reduplicada dota a las palabras de una gran carga expresiva y musical. Además, esa musicalidad y expresividad no solo refuerza la sensación armónica, que proporciona el ritmo al poema, sino que también puede estimular otros sentidos. Los autores pueden aprovechar las *dieyinci* para evocar imágenes y suscitar sensaciones en el lector. Gracias a su gran expresividad y vivacidad, las *dieyinci* se utilizan con mucha frecuencia, tal como afirma Huang (1997: 81): “汉语叠音词不但常用口语中，也常见于文学作品里... 是汉语的一大特色” (Las *dieyinci* se emplean no solo en el lenguaje oral, sino también en obras literarias. [...] Su uso es una importante característica de la lengua china). En efecto, las *dieyinci* se pueden encontrar en muchos y diferentes géneros: tanto dentro del lenguaje culto de obras clásicas como en el lenguaje vulgar de vida cotidiana y el de Internet, tanto en literatura poética y novelística como en cuentos infantiles. La diversidad y la frecuencia del uso de *dieyinci*, tanto en chino clásico como en moderno, ponen de manifiesto su relevancia en el sistema de la lengua china y hacen que sean considerados referentes lingüísticos distintivos de la cultura china.

#### 2.4. Comparación de *dieyinci* y la reduplicación en español

Roca y Suñer (1997-1998), en su trabajo *Reduplicación y tipos de cuantificación en español*, analizan el comportamiento de una serie de construcciones reduplicativas del español y señalan tres tipos de reduplicación de español: compuestos reduplicativos, en los que la reiteración se produce en un nivel morfológico; repeticiones por motivos discursivos (*picapica; yoyó*), fenómeno vinculado claramente a un nivel discursivo (Tú *no vas, no vas y no vas; ¡Cállate, hombre, cállate!*); y, finalmente, reduplicaciones léxicas propias del componente sintáctico (El postre está *rico rico; Quiero café café*).

Consideramos que, de las tres construcciones reduplicativas en español, la reduplicación léxica es la construcción que guarda mayor equivalencia con las *dieyinci*. Coinciden en varios aspectos. En primer lugar, en ambos casos el segmento repetido es una unidad simple: una palabra. La parte reduplicada no se limita a un morfema o una raíz, pero tampoco llega a incluir sintagmas ni frases. En segundo lugar, en ambos casos la palabra en cuestión se repite solo una vez. En tercer lugar, el resultado de ambas reduplicaciones es adjuntar dos palabras sin que medie entre ellas ningún elemento de conexión: es decir, no hay pausa entre los segmentos en cuestión. En último lugar, la repetición de una misma palabra en ambos casos puede obtener un valor expresivo de intensificación o cuantificación.

Pese a tantas similitudes, entre las *dieyinci* y la reduplicación léxica en español existen notables diferencias.



De entrada, observamos una gran divergencia en el plano semántico. En la reduplicación léxica del español, uno de los segmentos repetidos pierde su valor referencial y pasa a significar una intensificación o una cuantificación. Por ejemplo, en los ejemplos “estaba *rico rico*” y “*anduvo y anduvo*”, una de las palabras deja de designar el referente habitual y pasa a funcionar igual que un intensificador o cuantificador respecto a cada caso concreto, como “muy”, “de verdad”, “mucho”, etc. Por el contrario, las *dieyinci* no comparten tal variación semántica. En *dieyinci*, ninguna de las dos palabras repetidas prescinde de su valor referencial. Ambas palabras denotan lo que significan como pieza léxica concreta de la lengua china. El valor expresivo de intensificación o cuantificación se realiza por la reduplicación misma, no por uno de los dos segmentos repetidos que pasa a ser cuantificador o intensificador.

A partir de esta diferencia principal, extraemos otra diferencia importante. En la reduplicación léxica del español, si eliminamos uno de los segmentos reduplicados, simplemente desaparece el valor intensificador que produce la repetición, pero la eliminación no afecta al grado de gramaticalidad. Por ejemplo, si quitamos un “rico” de “Estaba rico rico”, la frase sigue siendo correcta y se entiende perfectamente. Por el contrario, las *dieyinci* no toleran la elisión de ninguna de las dos partes. Se trata de una unidad en sí misma y, en cierto sentido, son palabras hechas. Si quitamos una de las dos, la *dieyinci* deja de ser correcta.

Por último, se debe destacar la distinta frecuencia de uso entre las *dieyinci* y la reduplicación del español. Comparando la frecuencia de uso de las *dieyinci* en chino, “la reduplicación no desempeña un papel fundamental en la gramática de la mayoría de las lenguas de Europa occidental” (Felú Arquiola, 2010). Según García-Medall (1992), los estudiosos de la lengua española incluso han tratado la repetición léxica como un fenómeno marginal. En cambio, en chino las *dieyinci* se pueden encontrar en muchos y diferentes géneros, desde el lenguaje coloquial e infantil hasta obras clásicas literarias. Gracias a su expresividad y musicalidad, las *dieyinci* se convierten en un tipo de palabras habituales del sistema de la lengua china. Por ende, consideramos que el uso de *dieyinci* en la literatura china es cuantitativa y cualitativamente más significativo con respecto a la reduplicación en español, y esta inequivalencia puede acarrear problemas en cuanto a la traducción de las *dieyinci* al español.

### 3. Corpus de estudio

El corpus está compuesto por la antología china *Shi Jing* y las dos traducciones completas al español.

El *Shi Jing*, siendo uno de los cánones clásicos del confucianismo, constituyó una parte esencial de la educación de los intelectuales chinos durante miles de años. Incluso, actualmente, muchos principios morales presentes en el *Shi Jing* siguen siendo alabados por la gente. Dividida en cuatro secciones, *Guo feng* (国风), *Da Ya* (大雅), *Xiao Ya* (小雅) y *Song* (颂), el *Shi Jing* abarca en total 305 poemas. Con los 305 poemas de carácter amoroso, costumbrista, histórico

y religioso, el *Shi Jing* nos presenta una imagen viva y auténtica de las actividades, costumbres y creencias del pueblo chino de aquella época.

El *Shi Jing* no solo es una obra que ha dejado una profunda huella en el alma china, sino también una gran obra de la literatura universal, puesto que se ha extendido por todo el mundo. En círculos literarios o sinológicos, encontramos abundantes estudios de considerable relevancia. El *Shi Jing* también goza de gran prestigio y despierta no menos interés en el ámbito de la traducción. Especialmente, en las traducciones realizadas al inglés, idioma en el que ha sido objeto de intensos estudios e investigaciones. A pesar de la trascendencia del *Shi Jing* en la cultura universal, los lectores hispanohablantes no tuvieron la oportunidad de acercarse a la traducción completa de esta obra en su lengua materna hasta el año 1984. Debido a la escasa incursión del *Shi Jing* en el mundo de las letras hispanas, los estudios dedicados a las traducciones del *Shi Jing* al español son realmente escasos. En la actualidad, disponemos de dos traducciones completas al español, que hemos tomado como nuestro corpus de trabajo:

TM1: *Romancero chino*. Se publicó en 1984 por la Editora Nacional. Se trata de la primera traducción completa y directa al español. El traductor, Carmelo Elorduy, es traductor, sinólogo y religioso jesuita. Es pionero en la traducción de clásicos chinos.

TM2: *Libro de los cantos*. Se publicó por Alianza Editorial en 2013. El traductor es Gabriel García-Noblejas. Es traductor, sinólogo y profesor de traducción del chino al español.

La finalidad del TM1 consiste, esencialmente, en acercar al máximo los conocimientos sobre la literatura y la cultura chinas a la comunidad española, además de orientar e instruir a los misioneros que querían dar a conocer el evangelio, en China. En efecto, su traducción se caracteriza por ser precisa y completa en cuanto al contenido. Respecto al TM2, la finalidad principal consiste en proporcionar una versión alternativa a la de Elorduy, que resulte atractiva a los lectores más interesados en la literatura y no tanto en los aspectos históricos o arqueológicos. El público al que la traducción va dirigida son los lectores de habla hispana que aspiren a encontrar cierto valor literario. El traductor nos concedió, muy amablemente, una entrevista telefónica; según nos refirió, las *dieyinci* son un factor muy importante del ritmo propio de los poemas y, por lo tanto, siempre ha procurado mantenerlas. Los dos textos meta ofrecen distintos estilos en la traducción de las *dieyinci*. En el siguiente apartado, basándonos en las técnicas de traducción aplicadas en ambos textos meta, analizaremos los diferentes métodos para trasladar las *dieyinci* al español.

#### **4. Análisis de las técnicas de traducción de *dieyinci* en el *Shi Jing***

Empleamos las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002) como instrumentos de análisis.

Como ya habíamos mostrado en el apartado 2, “Presentación de *dieyinci*”, las *dieyinci*, además de poseer valor referencial para describir objetos, paisajes o sensaciones interiores, aportan expresividad en el plano fonológico. Tal aporte se lleva a cabo a través de su forma reduplicativa. Tanto es así que consideramos que el tratamiento de su forma reduplicativa constituiría una cuestión clave para traducir las *dieyinci*. Uno de los métodos mantiene su forma reduplicativa, mientras que, en el otro, se procura eliminarla. En el caso de que el traductor mantenga la forma, hemos optado por añadir el término “total”, tras la técnica empleada. La palabra “total” indica que la traducción no se limita únicamente a la transmisión del significado de la palabra, sino que también transmite la forma misma de la palabra. De este modo, las técnicas se ajustan más acertadamente a nuestro estudio.

#### 4.1. Mantener la forma reduplicativa

Tras analizar nuestro corpus, apreciamos que, para mantener la forma reduplicativa, se consideran las siguientes opciones:

##### 4.1.1. Préstamo total

(1) 嘒嘒 (poema 14)

**Yao yao.** (TM1)

La *dieyinci* onomatopéyica 嘒嘒 representa el sonido que emiten ciertos insectos. El traductor del TM1 ha optado por traducirlo haciendo uso del préstamo total, manteniendo la pronunciación del referente.

(2) 佩玉将将 (poema 83)

**Chiang, chiang** retienen los jades de su cinto. (TM1)

将将 es una *dieyinci* onomatopéyica, que simula el sonido que producen los jades, al chocar entre sí. El TM1 ha guardado la forma peculiar de la *dieyinci* mediante el sistema de transcripción fonética de Wade-Giles<sup>6</sup>.

(3) 鸡鸣喈喈 (poema 90)

**Chiai, chiai** cantan las gallinas. (TM1)

喈喈 hace referencia al cacareo y/o al canto de los gallos.

(4) 泄泄其羽 (poema 33)

**Hsieh, hsieh** agita sus alas. (TM1)

6 Según el sistema estandarizado pinyin, la transcripción fonética es *qiang qiang*.

La *dieyinci* original 泄泄 significa “volar despacio”.

Esta opción puede transmitir, en su totalidad, el rasgo reduplicativo de las *dieyinci*. Cuando la *dieyinci* consiste en una onomatopeya reduplicada, es factible que el lector, mediante el contexto, sea capaz de reconocer que se trata de una onomatopeya, como en los primeros tres ejemplos. Sin embargo, cuando se trata de un adjetivo, un sustantivo o un adverbio reduplicado, este método resultaría poco natural o incomprensible para los lectores de la cultura meta. Por ejemplo, el caso de 泄泄其羽: mediante el préstamo total *Hsieh, hsieh*, es difícil deducir que la palabra original 泄泄 signifique “volar despacio”. Por lo tanto, creemos que esta manera, si bien conserva la forma peculiar original, sacrifica en cierto modo el contenido de la *dieyinci*.

#### 4.1.2. Adaptación total

(1) 忧心悄悄 (poema 26)

**Ay, ay**, mi corazón dolido. (TM2)

La *dieyinci* 悄悄 (qiaoqiao) significa “triste y angustiado”. Así, si traducimos literalmente el verso 忧心悄悄 (youxin qiaoqiao), obtendremos: “mi corazón está triste y angustiado”. El traductor del TM2 incide en lo respectivo al valor fonológico, recurriendo a la voz expresiva “ay” y la repite.

(2) 载驱薄薄 (poema 105)

**Clap, clap** los caballos. (TM2)

薄薄 (bobo) es una *dieyinci* onomatopéyica que imita el sonido producido por el carro y el caballo al circular deprisa. García-Noblejas reduplica la palabra “clap”. Aunque “clap” no está acuñada como onomatopeya, suena al trote de los caballos, de forma que el TM2 puede aportar cierto valor fonológico sin alejarse del significado original.

(3) 葭茨揭揭 (poema 57)

Crecían los juncos, **fas, fas**. (TM2)

揭揭 (jiejie) es una *dieyinci* adjetival. Describe lo enhiesto y lo espigado del aspecto de las plantas y, en el poema 57, alude a los juncos. El TM2 ha utilizado la palabra “fas”, repitiéndola a continuación. Pero su traducción carece de relación alguna con el referente original, respecto al significado.

(4) 泣涕涟涟 (poema 58)

Lágrimas derramaba, **zas, zas**. (TM2)

La *dieyinci* 涟涟 (lianlian) es un adjetivo y significa “con muchos mocos y lágrimas”. La palabra muestra una imagen vívida de una mujer que llora, amargamente, al haber sido abandonada por su marido. García-Noblejas ha repetido la onomatopeya española “zas”, que según la RAE

se utiliza para imitar el sonido que hace un golpe, o el golpe en sí mismo. Así pues, no coincide con el contenido original. Tal vez el traductor quisiera aludir al golpe que la protagonista siente en su interior, provocado por la tristeza. Pero es cierto que el resultado de esta solución puede acercar la traducción al texto original en lo que respecta al estilo poético, que es atractivo y pegadizo en el plano fonológico.

(5) 君子阳阳 (poema 62)

El señor, **qué gozo, qué gozo.** (TM2)

En este ejemplo, se trata de una *dieyinci* adjetival, que significa “contento y satisfecho”. El traductor emplea “qué” seguido del sustantivo “gozo” para mostrar exclamación, y ha reduplicado la expresión, de tal modo que confiere al texto traducido cierto efecto de expresividad.

En nuestro corpus, encontramos principalmente dos tipos de aplicación de la adaptación total. Uno de ellos consiste en reduplicar palabras de la lengua española. Por ejemplo, el empleo de “clap, clap”, “fas, fas” y “zas, zas”. Este tratamiento obviamente puede mantener el rasgo fonológico original, pero es posible que el resultado se aleje del contenido original. Otro tipo de la adaptación total consiste en emplear expresiones elocuentes del español. Por ejemplo, la repetición de interjecciones españolas: “ay, ay”. O repetir las expresiones de la forma exclamativa, como el “qué” seguido de un sustantivo. Gracias a la expresividad y vivacidad de estas expresiones, pueden evocar en el lector meta sensaciones similares a las que provocan las *dieyinci*. Creemos que el resultado de la adaptación total puede aproximar la traducción a la adecuación de la forma original y, al mismo tiempo, a la aceptabilidad del contenido de la obra original.

#### 4.1.3. Equivalente acuñado total

(1) 风雨潇潇 (poema 90)

**Fuu, fuu** el viento y la lluvia. (TM2)

La *dieyinci* adjetival 潇潇 (xiaoxiao) describe lo fuerte del viento y lo frío de la lluvia. El TM2 recurre a la técnica del equivalente acuñado total, repitiendo la onomatopeya española “fuu”, que también simula el sonido que produce el viento.

(2) 虫飞薨薨 (poema 96)

**Zum, zum** hacían los insectos. (TM2)

薨薨 (honghong) es una *dieyinci* onomatopéyica que representa el sonido que emiten los insectos. García-Noblejas opta por la onomatopeya española “zum”, que simula el sonido que produce la abeja, y la ha reduplicado, manteniendo la forma original. Consideramos que, en este caso, ambas traducciones se acercan al referente original tanto en el significado como en el plano formal.

(3) 卢令令 (poema 103)

**Tilín, tilín** los perros de caza. (TM2)

令令 (lingling) es una *dieyinci* onomatopéyica que simula el sonido de la campanilla. El TM2 repite la onomatopeya “tilín”, que también imita el sonido de la campanilla en la lengua española. Además, el traductor lo ha reduplicado manteniendo la forma original. De esta manera, esta solución se ajusta a la *dieyinci* original tanto en su contenido como en su forma.

Creemos que, cuando la *dieyinci* original consiste en una onomatopeya, y si existe la onomatopeya equivalente de la lengua meta, su repetición sería una solución que lograría mantener el equilibrio entre el contenido y la forma. Por un lado, obviamente, conserva la forma peculiar del referente original y, por otro, permite que los lectores meta comprendan el significado original de manera acertada.

#### 4.1.4. Equivalente acuñado

(1) 鸡鸣喈喈 (poema 90)

Lanzan los gallos su **quiquiriquí**. (TM1)

(2) 虫飞薨薨 (poema 96)

Es el **runrún** de los insectos que vuelan. (TM1)

A diferencia de los ejemplos del equivalente acuñado total, en estos casos la palabra empleada por sí sola ya posee una estructura similar a la de la *dieyinci*. Así pues, si bien el traductor no reduplica la palabra deliberadamente para mantener la equivalencia formal, la traducción lograría un efecto sonoro similar al de las *dieyinci*, gracias a la repetición de las dos sílabas. Este método también respeta un equilibrio entre la forma y el contenido.

#### 4.1.5. Descripción total

(1) 桃之夭夭 (poema 6)

Era muy **joven, joven** el melocotón. (TM2)

灼灼(zhuozhuo) aluden al aspecto fresco, joven y bello del melocotonero.

El traductor ha repetido el significado “joven”, de manera que mantiene el estilo estético original.

(2) 藟藟竹竿 (TM2)

**Afiladas, afiladas** eran las cañas de bambú.

藟藟 (zhuozhuo) es un adjetivo y significa largo y agudo. El traductor ha elegido el adjetivo “afilado” para describir el significado de la palabra original.

Describir el significado de la *dieyinci* es otro método al que se puede recurrir. Creemos que se emplea a menudo para los adjetivos reduplicados, como en el caso de los dos ejemplos que acabamos de mostrar: así se mantiene el valor fonológico a la par que se transmite el valor semántico. En cierto modo, se establece un paralelismo entre el referente original y la traducción.

Debemos destacar que, en nuestro corpus, los traductores, en la mayoría de los casos, emplean una única palabra para transmitir la característica primordial del significado de la *dieyinci* original. Esto es debido a que la repetición de una larga descripción resultaría excesivamente prolija y por eso es prácticamente imposible llevarla a cabo. Así pues, a veces el empleo de una palabra hace que la traducción no quede muy completa en cuanto al contenido, ya que el chino es un lenguaje muy conciso y una simple palabra puede sugerir varios significados. Por ejemplo, en el caso de 夭夭 (*yaoyao*), creemos que no puede limitarse únicamente al adjetivo “joven”. Ello demuestra la dificultad de traducir las *dieyinci*. Es evidente que no es tarea fácil elegir la palabra exacta para describir el significado de la *dieyinci*. Los traductores se ven obligados a decidir cuál de los significados es el que resulta más relevante y, por ello, merece ser transmitido.

Por lo demás, cabe admitir que la reduplicación de un adjetivo puede producir cierto efecto infantil e incluso la sensación de que la traducción es demasiado literal y no está muy bien elaborada, ya que la forma reduplicada no es tan frecuente en español como lo es en chino y, debido a ello, los lectores españoles no notarán la musicalidad de la repetición, aunque sí es cierto que se aproxima mucho al estilo original.

## 4.2. No mantener la forma reduplicativa

Otra opción, opuesta a las referidas anteriormente, consiste en trasladar únicamente el significado de la palabra y prescindir de su forma.

### 4.2.1. Descripción simple

El contenido de la *dieyinci* se puede transmitir mediante una simple descripción, como en los siguientes ejemplos.

(1) 忧心悄悄 (poema 33)

La tristeza consume mi corazón. (TM1)

La técnica de la descripción simple resta importancia al valor fonológico de la palabra y da prioridad al significado. Es cierto que se pierde la característica sonora original, pero pensamos que su traducción no flaquea en cuanto a valor poético. En cambio, sí consideramos que, mediante el uso del verbo “consumir”, ha podido trasladar, con intensidad, los sentimientos del protagonista.

(2) 大车槛槛 (poema 73)

Estrepitosa avanza su gran carroza. (TM1)

La *dieyinci* 槛槛 (kankan) es una onomatopeya que simula el sonido que producen las ruedas de las carrozas al circular. El traductor ha descrito el significado de la *dieyinci*. Igual que en el primer ejemplo, creemos que en este, aunque el traductor no guarda la forma reduplicada, el adjetivo expresivo “estrepitosa” también proporciona cierta vivacidad al texto traducido.

(3) 风雨潇潇 (poema 90)

Zumba violento ventarrón con la lluvia. (TM1)

Como hemos dicho anteriormente, la *dieyinci* adjetival 潇潇 (xiaoxiao) describe lo fuerte del viento y lo frío de la lluvia. Elorduy ha recurrido al verbo “zumar” para destacar el sonido que produce el viento y a las palabras “violento” y “ventarrón” para mostrar que el viento sopla fuerte. Consideramos que, con estas palabras expresivas, la traducción, aunque no guarda la característica fonológica original, ha podido transmitir de manera acertada y vivaz el significado del referente original.

En resumen, se trata de una opción que prioriza el contenido. Obviamente supone una pérdida de la forma reduplicativa del referente original, con lo que se perdería la musicalidad original. Pero no por ello podemos afirmar que el resultado de este método carezca de valor estético. Si se emplea un lenguaje refinado, las descripciones logran transmitir una agradable sensación.

#### 4.2.2. Descripción con retórica

Según Roca y Suñer (1997-1998), los compuestos reduplicativos del castellano que tienen dos raíces iguales (por ejemplo: *zigzag*, *yoyó*) pueden provocar efectos sonoros expresivos. En chino, existen palabras del mismo estilo: se trata de palabras con alternancia de vocales o consonantes. Por ejemplo, 彷徨 (panghuang), donde se repite la vocal “ang”, y 芳菲 (fangfei), donde se repite la inicial “f”. Por ello, pensamos que, tal vez, emplear las rimas de asonancia, consonancia o la retórica de aliteración pudiera ser un buen método para traducir las *dieyinci*. En nuestro corpus hemos identificado un caso en el que se ha aplicado una descripción con rima consonante.

河水洸洸 (poema 43)

El caudaloso río corre majestuoso. (TM1)

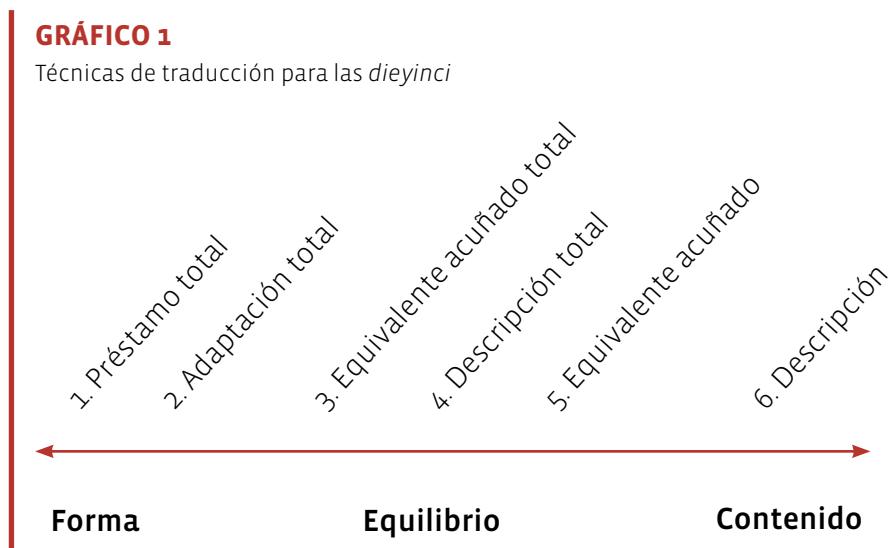
洸洸 (meimei) es una *dieyinci* adjetival, que describe lo caudaloso y torrencial del río. Debido a la ausencia de equivalentes en el plano formal, Elorduy no mantiene la forma reduplicada. Creemos, sin embargo, que las dos palabras “caudaloso” y “majestuoso” otorgan a la traducción cierto efecto de musicalidad, ya que dan lugar a una rima consonante.

Como sucede con las rimas, creemos que la aliteración también se puede aplicar en la descripción para provocar cierta musicalidad. De hecho, la aliteración es un método frecuente para traducir las *dieyinci* al inglés (Huang, 1997: 82). Por ejemplo, emplear “dim and distant” para



traducir 世事茫茫 (Shishi mangmang), emplear “dull and dark, I sleep alone” para traducir 黯黯独成眠 (anan duchengmian), etc. A pesar de que en nuestro corpus no hemos identificado este uso, creemos que la aliteración sí es una posible opción para traducir las *dieyinci* al castellano.

Presentamos abajo un gráfico en el que se muestran las posibles opciones para la traducción de las *dieyinci*, con el objeto de ofrecer una visión más clara.



## 5. Conclusiones

En el presente trabajo hemos analizado la traducción de las *dieyinci* extraídas de las dos versiones completas y directas al español de la antología *Shi Jing*, proponiendo, asimismo, nuestra consideración sobre los métodos a nivel traductológico. Tras el estudio, consideramos que la traducción de las *dieyinci* no es una tarea fácil, sino más bien una empresa ardua.

Por un lado, las *dieyinci* representan un foco de disimilitud entre los sistemas lingüísticos y culturales del chino y el español. Aunque las *dieyinci* y la reduplicación léxica del español comparten ciertas características, en el plano semántico hay una gran divergencia: mientras que en la reduplicación léxica uno de los dos segmentos pasa de ser palabra común a término intensificador y cuantificador, en las *dieyinci* no ocurre tal variación semántica. Además, la reduplicación no es un fenómeno tan habitual en español como lo es en chino. Así pues, la reduplicación de una misma palabra en español podría provocar una sensación de cariz infantil a los lectores meta. En algunas ocasiones, incluso daría la impresión de que la traducción está poco elaborada.

Por otro lado, elegir palabras adecuadas para reduplicar tampoco es tarea fácil. Como hemos comentado anteriormente, el chino es un lenguaje muy conciso y una simple palabra puede

sugerir varios significados. Por ejemplo, la *dieyinci* 夭夭 (yaoyao) en el texto “逃之夭夭, 灼灼其华” denota el aspecto fresco, joven y bello del melocotonero. Mientras tanto, la repetición de una larga descripción resultaría excesivamente extensa, razón por la que es prácticamente imposible llevarla a cabo. La responsabilidad de elegir palabras adecuadas para transmitir el significado original recae en el propio traductor. Tiene que decidir cuál de los significados es el que resulta más relevante. Esto explica que se vea en la necesidad de encontrar una palabra equivalente más concisa para evitar la prolijidad.

Respecto a las diferentes maneras para trasladar las *dieyinci*, consideramos que mantener o no la forma reduplicada constituiría una cuestión clave, dado que la expresividad en el plano fonológico de las *dieyinci* se lleva a cabo precisamente a través de su forma reduplicativa. Los métodos que mantienen dicha forma pondrían énfasis en el valor fonológico. Entre ellos, el préstamo total en cierto modo sacrifica el contenido de la palabra. El resultado de la adaptación total puede aproximar la traducción a la adecuación de la forma original y, al mismo tiempo, a la aceptabilidad del contenido de la obra original. Sin embargo, es cierto que en algunas ocasiones su resultado queda alejado del contenido original. El equivalente acuñado total, el equivalente acuñado y la descripción total son métodos que mantienen un equilibrio entre la forma y el contenido. En lo que respecta a los métodos que eliminan la forma reduplicativa, lo que se prioriza es el valor semántico. Sin embargo, creemos que hay maneras para recuperar la musicalidad original que se pierde por no mantener la forma peculiar. Por ejemplo, esto se lograría empleando un lenguaje refinado o palabras expresivas, aplicando una descripción con rima o mediante la retórica de la aliteración.

A modo de conclusión, queremos destacar que no hay un solo método consagrado para trasladar las *dieyinci*. La elección de cada traductor se verá influida por diversos factores. Entre ellos, se encuentran el objetivo del traductor, el bagaje cultural que posea, la finalidad de la editorial e incluso el gusto personal del traductor, etc. En el TM1 de nuestro corpus, para la mayoría de las *dieyinci*, el traductor ha optado por describir su significado, prescindiendo de su forma reduplicada. Este resultado guarda relación con los factores extratextuales del TM1, ya que el traductor tiene como finalidad principal dar a conocer los conocimientos sobre la cultura china. La técnica más empleada en el TM2 es la adaptación total, lo que refleja su estrategia general de mantener en la medida de lo posible la característica sonora original.

Por último, consideramos que este trabajo puede llenar, de algún modo, ese vacío en el estudio de la traducción al español de las *dieyinci*, y deseamos que pueda servir de guía para futuros trabajos al respecto.

## 6. Bibliografía citada

CASAS-TOST, Helena, 2009: *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*. Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona.

CHEN, Wangdao 陈望道, 1979: *Introducción a la Retórica* 修辞学发凡, Shanghai: Shanghai Educational Publishing House 上海教育出版社.

DOBSON, William Arthur Charles Harvey, 1968: *The language of the Book of Songs*, University of Toronto Press.

ELORDUY, Carmelo, 1984: *Romancero chino*, Madrid: Editora Nacional.

FELÍO ARQUIOLA, Elena, 2011: “Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual”, *Verba* 38, 95-126.

GARCÍA-MEDALL VILLANUEVA, Joaquín, 1992: “Sobre repetición léxica y sintaxis prepositiva”, *ELUA. Estudios de Lingüística* 8, 67-83.

GARCÍA-NOBLEJAS, Gabriel, 2013: *Libro de los cantos*, Madrid: Alianza Editorial.

HUANG, Jinhua 黄锦华, 1997: “Estudio sobre la traducción al inglés de las *dieyinci* 简论汉语叠音词的英译”, *Journal of Sichuan International Studies University* 四川外国语学院学报 1, 81-85.

MOLINA, Lucía, y Amparo HURTADO ALBIR, 2002: “Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach”, *Méta: Journal des traducteurs* 47 (4), 498-512.

ROCA, Francesc, y Avel·lina SUÑER, 1997-1998: “Reduplicación y tipos de cuantificación en español”, *Estudi General* 17, 37-64.

YANG, Jiao 杨皎, 2005: *Las dieyinci en Shi Jing y la investigación de su función sintáctica* 《诗经》叠音词及其句法功能研究. Tesis de maestría, Universidad de Ning Xia.

YU, Zhen 俞真, 2000: “Las *dieyinci* de los poemas clásicos chinos y su traducción 中国古典诗词中的叠词及其英译”, *Foreign Languages Research* 外语研究 3, 42-25.

ZHOU, Chenglan 周成兰, 2005: “Las funciones retóricas y las reglas pragmáticas de las *dieyinci* 汉语叠音词的修辞功能及语用规律”, *Journal of Hubei Normal University (Philosophy and Social Science)* 湖北师范学院学报 (哲学社会科学版) 25, 78-82.